

# Übersetzungen = Traductions = Translations = Traduzioni

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1980)**

Heft 2

PDF erstellt am: **16.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

SEITE 79

## Möbelstoffweberei Langenthal AG Langenthal

V.l.n.r.: Karoessin Kammgarn (Design: Yvonne Schubert). – Diagonaldessin, Kammgarn/Zellwolle-Piqué (Design: Yvonne Schubert). – Jacquardgewebe, Zellwolle auf Baumwolle (Design: Monika Lüthy). – Sessel: Diagonaldessin Wolle auf Baumwolle (Design: Monika Lüthy).

SEITE 80

## Sager + Cie, Dürrenäsch

V.l.n.r.: Klassisches Woll-Mischgewebe. – Schweres Mischgewebe, Ton-in-Ton gemustert. – Berberartiger Bezugstoff Wolle/Kunstfaser. – Sessel: Kleingemustertes Schafgewebe synthetisch.

SEITE 81

## Möbelstoffweberei am Bachtel J.C. Schellenberg AG, Hinwil

V.l.n.r.: Durchlaufendes Bordüren-Dessin in schwerer Wollmisch-Qualität. – Woll-Strukturgewebe. – Streifendessin mit Bordüren-Effekt. – Rustikaler Uni-Stoff mit Wolle. – Sessel: Schwere faconnierte Woll-Bordüre. – Kleindessiniertes Woll-Mischgewebe.

PAGE 54

## La tendance actuelle dans les voilages et tissus de décoration est favorable aux qualités plus fines

Pour les rideaux, comme pour les tissus de décoration, la tendance est nettement favorable aux fils et aux armures plus fins et plus serrés, aux tissus d'un tombant léger. Les petits dessins, les fils fantaisie et les mélanges de soie d'un brillant discret mettent de nouveaux accents.

Dans le domaine de la décoration, on trouve des tissus ratière à carreaux ou rayures en ton sur ton ainsi que des Jacquards fantaisie. Des fils à effets savamment utilisés animent les collections, tant du point de vue tons que structures. Les tissus fins, ajourés, ayant l'aspect du lin; les soieries genre tissé main; les piqués mode; les matelassés pur coton ainsi que les qualités moelleuses en laine figurent au premier plan des unis. Les créations rustiques traditionnelles des collections suisses de tissus de décoration apparaissent beaucoup plus raffinées: les tons très pastel fréquemment utilisés leur apportent une note légèrement nostalgique.

Certains tissus de décoration frappent par leurs motifs de grandes dimensions, souvent d'origine florale, en style aquarelle. Les patchworks variés, les graphiques élégants, les figures de toutes sortes et les dégradés délicats semblent particulièrement passionner les stylistes en dehors des dessins géométriques classiques et des fleurs. L'échelle des couleurs est marquée par les tons naturels chauds – rouille, olive et brun foncé inclus – en nuances pastel. Bois de rose, bleu pigeon, réséda et caramel sont les nouvelles teintes.

Les voilages eux aussi évoluent vers les textures et les dessins fins, à petits motifs. Les qualités à dessins rachel conservent leur importance. Dans le domaine Jacquard, on s'efforce d'obtenir encore une plus grande transparence, sans nuire à la solidité. Les dessins sont fort influencés par l'utilisation de fils brillants, bouclés ou nopés. Il n'est pas rare de rencontrer des mélanges de soie. Parmi les spécialités mode figurent des mousselines vaporeuses, agrémentées de graphiques imprimés et de broderies anglaises en teintes délicates. Pour les voilages brodés sur toute la surface, la préférence est accordée aux voiles, aux chiffons et aux mousselines. Dans le domaine de la broderie, on trouve également les rideaux les plus précieuses, aux motifs très stylisés, effectués en dentelle au fuseau. Les teintes sont partout très claires. Le blanc et le beige dominant et peuvent être également combinés.

Le finissage antitassement est un thème d'actualité dans la majorité des collections. Les fabricants sont de plus en plus nombreux à offrir des rideaux ayant cette propriété et se prêtant mieux aux vitrages de grande surface.

PAGE 55

## Schläpfer + Co., Teufen

L'harmonieuse collection de tissus de décoration des Ets Schläpfer + Co. à Teufen contient plusieurs nouveautés Jacquard et ratière soignées. Les dessins vont des motifs fantaisie de petites dimensions aux sujets géométriques très larges, assortis d'unis, pour tentures murales. Cette maison propose également un Jacquard double face contenant une forte proportion de soie. Les fils fantaisie sont particulièrement importants dans les tissus rustiques à rayures, tissés ratière. L'accent principal est porté sur les fils bouclés de même que sur ceux d'aspect soyeux et chatoyant. Parmi les teintes les plus actuelles, on rencontre, outre les nombreux tons naturels, des pastels évanescents.

PAGES 56/57

## Baumann Weberei + Färberei AG, Langenthal

Baumann Tissage et Teinturerie SA, Langenthal, lance sur le marché ses rideaux «Sinfonia», en mousseline de polyester, sous forme d'imprimés également. Des rayures en diagonale, des points, des cercles en pointillé et de grandes ondulations en teintes discrètes en ravivent la transparence délicate. Les voilages crochetés «Piano», dans différentes gammes de poids, de même que les rideaux à lamelles confectionnés sont traités antitassement, conformément à la tendance actuelle. «Butterfly» s'adresse particulièrement aux ensembles pour la décoration de parois également. Il s'agit d'un tissu d'aspect soyeux, disponible en 79 teintes. On obtiendra des effets de combinaison particuliers avec «Mexico», un tissu de décoration, au choix uni ou à dessins, de structure lin.

PAGE 58

## Sager + Cie, Dürrenäsch

Les tissus de décoration de la maison Sager + Cie à Dürrenäsch se distinguent par leurs structures fines, leurs fils d'un brillant discret et leur toucher laineux. Les qualités sèches et granitées alternent avec celles de type tweed et moelleuses, encore peu représentées. Des techniques de tissage particulières de même que des fils nopés et des fils chenille brillants donnent un aspect vivant aux collections. Les dessins tissés représentent des rayures, des carreaux et des grilles en traits fins. La tendance à prédominance rustique est complétée de façon très harmonieuse par des tons naturels et chauds tels que le vert olive, le brun foncé et le brun rouille.

PAGE 59

## Webtricot AG, Brittnau

Dans toute la collection de voilages de Webtricot SA à Brittnau, on retrouve la tendance à donner plus d'intérêt aux fonds. Des dessins à la tôle d'abattage en petits rapports sur fonds façonnés et des qualités finement structurées à motifs de fantaisie se révèlent sous un jour nouveau. Dans le secteur des Jacquards, on recherche une meilleure transparence, sans que cela nuise à la stabilité. Pour les unis, ce sont des fils nopés, bouclés et brillants qui sont chargés de créer des effets visuels spéciaux. Les coloris vifs sont devenus rares, spécialement pour les voilages crochetés qui sont de nouveau plus fins. Ecu est la couleur mode pour les qualités en grillage marqués, alors que le blanc, souvent combiné avec du beige, est considéré comme la vedette.

PAGES 60/61

## J.G. Nef-Nelo AG, Herisau

Chez J.G. Nef-Nelo SA à Herisau, le chintz est actuellement considéré comme le principal article dans le secteur des tissus pour la décoration. La qualité de base est un fin tissu de coton pré-rétréci et teint en cuve de 130 cm de large. La très riche carte de coloris des articles unis contient des nuances pastel, des tons lumineux et ensoleillés ainsi que des couleurs pour effets sortant de l'ordinaire. Quant aux dessins, il s'agit avant tout de rayures, variées à l'infini, particulièrement originales en combinaisons de chevrons grands et petits. Il y a aussi des rayures groupées, des rayures «candy stripes» et de fins traits au pinceau en couleurs dégradées. Les tissus mode ne conviennent pas seulement pour la confection de rideaux mais aussi pour recouvrir des meubles et des parois, ce qui correspond tout à fait à la tendance moderne à réaliser une décoration intérieure totale en textiles.

PAGES 62/63

## Ernst Schürpf + Co. AG, St. Gallen

Le classique voilage brodé suisse fait partie des spécialités les plus marquantes de la maison Ernst Schürpf + Co. SA à St-Gall. Des laizes de chiffon de polyester extrêmement transparent, très richement brodées de motifs floraux conviennent aussi bien pour habiller les fenêtres que comme dessus de lits. Les voilages de dentelle aux fuseaux apportent une note réveuse; ils sont confectionnés dans les dimensions désirées avec ou sans dentelle en bordure. Il y a aussi de précieuses bordures brodées sur voile avec des effets d'impression au pistolet et des semis de fleurettes en fins coloris sur de la mousseline. La collection comprend également des voilages grillages, souvent accentués au moyen de fils brillants. Les coloris sont en grande partie clairs et, conformément au mot d'ordre, blanc cassé et écru figurent au premier plan.

PAGE 64

## TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler

Parmi les nouveautés pour la décoration de TISCA, Tischhauser + Cie SA à Bühler, le patchwork fait prime. Des micro-dessins, en innombrables variations, seuls ou combinés entre eux, sont réunis en formes géométriques pour former des décors très marquants. Pour compléter cette série on a pris quelques motifs isolés dans les patchworks pour en faire des faux unis pouvant être assortis avec les patchworks. Les coloris restent dans les tons assourdis de caractère pastel, beige jouant le rôle principal comme véritable couleur de fond. Les matières choisies pour les tissus de décoration Jacquards au tomber souple, offerts en 120 cm de large, sont l'acryl et la pure soie. Cette innovation répond à la demande d'articles à l'aspect raffiné et à l'élégance discrète.

PAGE 65

## Habis Textil AG, Flawil

Chez Habis Textil SA à Flawil, le choix des tissus de décoration unis et en couleurs s'étend des articles rustiques affirmés par les piqués mode jusqu'aux fins tissus de lin ou de soie, ces dernières fibres étant aussi souvent mélangées. La combinaison de diverses techniques de tissage, l'usage de fils pour effets et de dessins en fils coupés sur du voile joue un rôle essentiel dans le secteur des unis alors que les rayures et les carreaux dominant dans les tissés en couleurs. Les imprimés pour la décoration portent aussi bien des motifs floraux à grandes surfaces que des dessins figuratifs gracieux sur des tissus plus légers. Quant aux coloris, ils tendent aux tons pastel poudrés, même dans les articles rustiques.

Dans la collection de voilages – en général d'inspiration classique – des fils fins ou moyens à structure intéressante apportent une actualité pleine de fraîcheur. Des fils nopés bicolores accentuent cette impression et une technique spéciale permet d'intéressants effets de filet. L'écru et le beige font partie des coloris de tendance et les couleurs vives ne se rencontrent que rarement.

PAGES 66/67

## Schweiz. Gesellschaft für Tüllindustrie AG, Münchwilen

La Société suisse pour l'Industrie tulle SA à Münchwilen offre un choix de voilages d'une extraordinaire diversité. Les dessins à petit rapport sont caractéristiques pour les tendances mode et les fonds portant déjà des dessins ton sur ton, spécialement dans les articles à la tôle d'abattage, accentuent l'effet optique. Dans les qualités rachel, l'offre s'étend des plus fins dessins nid d'abeilles jusqu'aux voilages filet de type accentué ou aux effets géométriques semblables à de la dentelle. Des adjonctions de soie donnent un éclat adouci aux dessins. Les voilages brodés sur voile, généralement en genre bordure, sont des classiques de la collection. Quant aux coloris, ils s'éloignent du blanc dur, ce sont ivoire, champagne, blanc berbere et sable.

PAGES 68/69

## Taco AG, Glattbrugg

En haut, de g. à dr.: «Berberis», tissu imprimé pour la décoration, assorti à la marquise, en Tersuisse®, fibranne et soie (52:44:4); hauteur 270 cm, ourlet plombé. – «Berberis», marquise à carbonisation en Tersuisse®, fibranne et soie (68:30:2); hauteur 270 cm, ourlet plombé. – «Busch», marquise à carbonisation en Tersuisse® et fibranne (80:20); hauteur 270 cm, ourlet plombé; se fait en vert, en blanc sur blanc et en beige sur beige. – «Corallen», marquise à carbonisation en Tersuisse®, fibranne et soie (68:30:2); hauteur 270 cm, ourlet plombé. – «Papagei», marquise en Tersuisse® et fibranne (80:20), dessin par carbonisation; se fait en blanc ou en beige; hauteur 270 cm, ourlet plombé.

PAGES 68/69

## Habillage complet des fenêtres

Dans le cadre de son programme très diversifié de voilages et rideaux, la maison Taco SA à Glattbrugg développe systématiquement chaque genre avec esprit de suite. Les nouveautés, dans le secteur des voilages, se partagent en plusieurs directions. Il y a des marquises à dessins obtenus par carbonisation: motifs floraux – parfois aussi figurines – à grand rapport sur écu ainsi que coloris pastel finement nuancés et, d'autre part, des voilages en voile à grandes impressions soit en coloris affirmés soit en nuances assourdis. Ce sont-là des variétés dans le genre élégant. Pour les articles en voile, l'impression est particulièrement soignée, de manière à préserver la transparence. Mais la maison est aussi spécialisée en voilages à volants confectionnés prêts pour la pose. Les gracieux volants sont ornés de dentelle, de broderie de St-Gall ou de passementerie. Ces articles peuvent être livrés du stock en diverses dimensions standard mais toutes les dimensions peuvent être obtenues sur demande. Pour une note rustique raffinée, il y a des marquises dessinées en laizes par carbonisation, avec filés pour effets. Le choix est encore étendu dans ces articles par l'usage de nopes de soie de teinte grège. Combinés avec des doubles rideaux finement structurés et imprimés des mêmes dessins, ils réalisent l'habillage complet des fenêtres.

Chez Taco, l'offre en tissus de décoration aussi est clairement divisée. D'une part la maison a fortement étendu son assortiment, surtout dans le genre simili-lin, les tons pastel fumés étant là les préférés. D'autre part, on trouve de nouveau davantage de tissus ratière de haut niveau, unis ou à motifs géométriques ton sur ton. Dans les articles imprimés, ce sont les motifs du règne végétal qui dominent. Dans ces genres, des adjonctions de soie – jusqu'à 80% – donnent au tissu de fond un aspect très luxueux qui répond au goût d'une clientèle raffinée.

PAGE 79

## Möbelstoffweberei Langenthal AG Langenthal

De g. à dr.: Dessin de carreaux sur peigné (Dessin: Yvonne Schubert). – Dessin diagonal sur piqué de peigné et fibranne (Dessin: Yvonne Schubert). – Tissus jacquards en fibranne et coton (Dessins: Monika Lüthy). – Fauteuil: Dessin diagonal en laine sur coton (Dessin: Monika Lüthy).

PAGE 80

## Sager + Cie, Dürrenäsch

De g. à dr.: Tissu classique en laine mélangée. – Tissu mélangé lourd à dessins ton sur ton. – Tissu pour meubles, en laine et fibre artificielle. – Fauteuil: Tissu en fibre synthétique à petits dessins ratière.

PAGE 81

## Möbelstoffweberei am Bachtel J.C. Schellenberg AG, Hinwil

De g. à dr.: Dessin bordure continu en laine mélangée lourde. – Tissu de laine structuré. – Dessin de rayures avec effet bordure. – Tissu rustique en laine mélangée. – Fauteuil: Bordure lourde, façonnée, en laine. – Tissu à petits dessins, en laine mélangée.

PAGES 117–119

## Des plans à longue échéance assurent l'avenir

La fabrique de textiles Weber + Cie SA à Aarburg, fête son centième anniversaire, ce qui est d'une part une étape importante de son histoire et d'autre part l'occasion de faire le point de sa situation actuelle. Cette entreprise produit aujourd'hui annuellement 2 millions de kilos de filés cardés et peignés de coton, de fibres mélangées et de synthétiques dans les Ne 3 à 40 et – dans son propre tissage – 6 millions de m<sup>2</sup> de tissus ratière en couleurs ou écrus, de 80 à 360 cm de large. La confection livre principalement des parures de lit en satin, percale et renforcé en pur coton avec des draps de dessous en coloris assortis, des draps-housses en jersey et tissu-éponge jusqu'à 200 cm de largeur; des couvertures en coton, des molletons et de la finette complètent le programme.

Alors que les filés sont exclusivement distribués par la maison Nef + Cie à St-Gall, le linge de lit est vendu principalement par des grossistes et des commerces spécialisés; quant aux tissus écrus ils sont écoulés directement en Suisse. La direction actuelle – entre les mains de Peter Fischer, directeur commercial, et de Heini Schiess, directeur technique – vise au progrès technique, à un marketing à longue échéance et à une gestion moderne. Son principal souci est d'offrir des articles conformes à la demande du marché et aux possibilités de vente, l'assortiment pouvant être complété par des produits n'ayant pas été forcément fabriqués dans la maison. Car précisément dans une entreprise organisée verticalement il est nécessaire d'organiser verticalement aussi les ventes et les achats au dehors. Une rationalisation constamment poursuivie contribue en quelque sorte à maîtriser les coûts, ce qui ne signifie pas qu'il faille à tout prix installer les dernières nouveautés mais plutôt réfléchir objectivement, pour chaque investissement, de manière à savoir comment obtenir la productivité la plus favorable. Il sera toujours plus nécessaire, à l'avenir, d'établir avec une clarté prévoyance des plans à longue échéance et de reconnaître assez tôt les besoins de notre moderne société de consommation pour l'approvisionnement toujours en articles nouveaux tout en offrant au commerce un service basé sur ses besoins du moment et pouvant toujours être développé.

PAGE 130

## Augmentation de la demande en linge de ménage et de table soigné

Le niveau d'occupation des tissages suisses de lin le prouve, le beau linge de table et de ménage est demandé. On remarque un certain besoin de renouvellement dans l'hôtellerie et la restauration tandis que chez les particuliers le soin de la table reprend de l'importance. La tendance à une hospitalité plus large dans le cadre privé est indéniable. Depuis un certain temps, la qualité joue un rôle plus important lors d'acquisitions nouvelles. Non seulement cela prolonge la durée d'usage des articles mais ils conservent plus longtemps leur bel aspect soigné.

L'individualité proverbiale des Suisses se manifeste dans les collections des diverses entreprises. Chaque maison a ses spécialités jalousement cultivées. Des articles originaux surgissent continuellement pour occuper des créneaux du marché et le succès lors d'expositions internationales prouve que la voie suivie est la bonne. De nouvelles habitudes au logis et à table suscitent l'apparition de nouveaux articles textiles. L'intégration de la cuisine à l'appartement donne une importance accrue au linge de maison, dont la tâche pratique se double d'un rôle décoratif. Les couleurs sont aussi significatives que les dessins et, comme la note rustique a conservé son attrait mais que le besoin d'élégance se fait sentir davantage, les fabricants doivent déployer leurs efforts dans les deux directions.

Le succès des maisons suisses n'est pas uniquement dû à la qualité. La création de nouveautés et la détection de nouveaux marchés assurent un accroissement des chiffres d'affaires. Malheureusement les marges de bénéfices sont encore restreintes et les producteurs se voient obligés d'augmenter un peu leurs prix, pour faire face à l'élévation des coûts de l'énergie et des matières premières.

PAGES 136/137

## Après-bain confortable en tissu-éponge suisse

Alors que pour le marché suisse ce sont les articles traditionnels en tissu-éponge et en tissu-éponge foulé qui dominent, la demande à l'exportation se porte plutôt sur les velours. Ce sont néanmoins toujours une qualité impeccable, des dessins mode ainsi qu'un large choix de coloris mode qui sont les principaux arguments de vente. C'est pourquoi l'industrie suisse du tissu-éponge utilise presque exclusivement du coton à fibres moyennes et longues. Les filés utilisés sont fabriqués principalement en Suisse et souvent par l'utilisateur lui-même, ce qui permet un contrôle constant très serré de la qualité. Il n'est pas rare que le choix des dessins et des coloris se fasse en collaboration avec le client, le fabricant modifiant sa collection – laquelle correspond toujours aux principales tendances de la mode – pour l'interpréter dans le caractère voulu par l'acheteur.

A l'heure actuelle on donne la préférence aux coloris plus atténués dans le secteur du tissu-éponge. Pour la note tendre il y a des tons pastel, mais des nuances plus accusées comme brun, bleu, vert et bordeaux à l'aspect mat ont repoussé les couleurs lumineuses à l'arrière-plan. Comme dessins on trouve des motifs floraux stylisés, soit répartis sur tout le tissu soit isolés, et sans contrastes accusés.

Dans la confection, on vise à une exécution particulièrement soignée pouvant supporter sans dommage de nombreux lavages et à une offre très diversifiée. Pour l'exportation, on fabrique aussi en maints endroits des tailles spéciales. De plus en plus on produit des articles confectionnés en tissu-éponge (aussi vendu au mètre) ayant subi un traitement spécial qui lui donne une capacité d'absorption très élevée pour l'eau, même au premier usage.

PAGES 68/69

## Taco AG, Glattbrugg

Above, f.l.t.r.: «Berberis», printed furnishing fabrics, specially selected for etched-out marquises, 52% Tersuisse®, 44% spun rayon fibre, 4% silk, height 270 cm, with curtain weights. – «Berberis», etched-out marquises, 68% Tersuisse®, 30% spun rayon fibre, 2% silk, height 270 cm, with curtain weights. – «Busch» (shrub), etched-out marquises, 80% Tersuisse®, 20% spun rayon fibre, height 270 cm, with curtain weights, available in green, white/white and beige/beige. – «Corallen» (coral), etched-out marquises, 68% Tersuisse®, 30% spun rayon fibre, 2% silk, height 270 cm, with curtain weights. – «Papagei» (parrot), etched-out marquises, 80% Tersuisse®, 20% spun rayon fibre, height 270 cm, with curtain weights, design available in white or beige.

PAGES 68/69

## New elegance for window dressing

Within the widely varied range of curtains and net curtains of the firm of Taco Ltd., Glattbrugg, each line is carefully designed and executed. In the net curtain sector, four definite trends are apparent among the new arrivals. Large repeat patterns, floral and sometimes featuring figured designs with etched-out marquises in ecru and fine pastel shades as well as large print voile curtains in strong or quiet colours, lead this elegant field. In the case of the voile qualities, particular attention is paid to the careful printing, to ensure that the transparent effect is retained. Speciality of the house are the ready-made frill draw curtains. Lace, embroidery from St. Gall, or trimmings decorate the dainty frills. The draw curtains can be supplied ex works in a variety of standard sizes, but they can also be made to any specification on request. In combination with the finely textured outer curtains, printed in the same design, they make the window dress complete.

The range of the Taco furnishing fabric collection is also clearly defined. Firstly, the plain range – primarily in the linen genre – has been greatly expanded, with smoky pastel shades predominating. Secondly, there is an increasing number of shaft weave fabrics, in plain colours or with tone-in-tone geometric patterns. Plant designs are the focal point among the print qualities. Up to 80% silk mixtures lend a very luxurious appearance to backgrounds, particularly appealing to the extravagant taste.

PAGES 117-119

## Far-sighted planning ensures a bright future

The fact that the Weber + Co. Ltd., textile works in Aarburg, can now look back over 100 years of business marks an important milestone in the history of the company, but at the same time it gives them an incentive to establish their position. The company, which today produces 2 million kg of carded and combed cotton, mixture and synthetic yarns in the qualities Ne 3-40, also produces 6 million square metres of coloured and grey shaft weave fabrics in widths ranging from 80 to 360 cm at its own weaving mill. As far as ready made products are concerned, the concentration is on bedclothes in satin, cotton cambric and strong plain weave cotton fabrics, made of pure cotton, with matching sheets, jersey and terry cloth stretch sheets, up to a width of 200 cm, insulating blankets, molletons and barchents complete the range.

Whilst the yarns are marketed exclusively by the firm of Nef + Co., St. Gall, the sale of bedclothes is primarily handled by wholesalers and specialist dealers. Grey fabrics are sold direct in Switzerland.

Progress on the technical side, in go-ahead marketing techniques and in modern management are the special tasks of the present company management, consisting of Peter Fischer, Commercial Director, and Hans Heini Schiess, Technical Director. The most important thing is to provide a range which conforms to the market and sales requirements. This may include products not manufactured on the company's own premises. Particularly in the case of a vertically structured company. Vertical buying and selling is the key principle. Constant rationalization helps keep costs in check to some extent, but this does not mean simply installing the latest equipment regardless of price, but rather considering carefully, when making any investment, how optimum productivity can be achieved.

In future, it will be more necessary than ever to undertake long-term planning, looking well into the future, to recognize the requirements of the modern consumer society in good time and be constantly ready to meet them with new articles and to offer a service to the trade which is always in tune with the latest demands and is capable of being expanded at any time.

PAGE 130

## The demand of elegant table and household linen is increasing

The workload at the Swiss linen weaving mills is proof that beautiful table and household linen are the order of the day. It is apparent that some hotel and catering establishments need to renew their stocks, but in the private sector too, people are increasingly returning to the idea of an elegant table. The trend towards personal hospitality in the home has clearly been given a new impetus. The fact that quality is playing a more important part in the case of new purchases has been unquestionable for some time. The quality not only increases the life of the article considerably, it also helps it to retain its beauty and elegance for longer.

The proverbial individuality of the Swiss is apparent in the variety of ranges offered by the different companies. Each firm has its specialties which are carefully nurtured. Items which are unique never fail to fill an existing gap in the market and participation in international trade fairs shows that the right course has been taken. New living and eating habits call for textiles to match. Incorporating the kitchen into the living room area has given a new pride of place to household linen, allowing it to be decorative as well as just functional. Colours are just as important as designs and since the appeal of the rustic look has not diminished but elegance is on the way back in, the important thing now is to blend in with both these styles.

The success of Swiss companies is not just due to quality. New ideas and the seeking out of gaps in the market, together with the launching of new products, ensure an increase in the sales figures. Unfortunately, the profit situation is still depressed and there appears to be no alternative but to increase the prices slightly, not least on account of the increased costs of energy and raw materials.

PAGES 136/137

## Swiss terry towels for optimum bathtime comfort

Whilst traditional terry and fulled terry articles are in the foreground of the domestic market, on the export market the demand is more towards terry velours. Nevertheless, it is still impeccable quality, fashionable designs and a wide range of the latest colours which form the major selling points. Thus, in the Swiss terry cloth industry, medium or long-stapled cotton is used almost exclusively. The production of yarn too is primarily handled in Switzerland, in some cases actually on the premises, enabling careful quality control at all times. The choice of colours and design is not infrequently made in cooperation with the customer, with the company's own collection giving the latest interpretation to the major fashion trends, according to the individual hallmark of the company.

At present, subdued colours feature prominently in the terry towelling sector. Pastel tones to blend with white and stronger shades such as brown, blue, green and bordeaux red in soft hues have put brighter colours in the shade. Patterns are in the stylized floral genre, featuring all-over designs and attractive motifs, avoiding stark contrasts.

In the case of ready-made articles, attention is paid to particularly careful workmanship, which stands up to frequent washing, and to providing the widest possible range of articles. In some places, special sizes are also produced for the export market. Increasingly, the terry fabrics which are also available by the metre, are given a special finish to make them extremely absorbent right from the first time they are used.

PAGINA 54

## Negli attuali rivestimenti per la finestra la tendenza è indicata da tessuti più fini

Tanto nelle qualità per arredamento quanto nelle stoffe per tendine fa capolino la tendenza ai filati più fini e ai tessuti più fitti, dal drappaggio morbido. Pongono nuovi accenti i disegni di piccolo rapporto, i ritorti d'effetto e le aggiunte di seta, dal soffice bagliore.

Il settore arredamento presenta motivi a liccio tono in tono, dal tipo a quadri oppure a righe, nonché Jacquard pieni di fantasia. I filati d'effetto accortamente intessuti ravvivano l'ottica tanto nella coloritura quanto nella struttura. Nel campo degli articoli uniti i primi posti spettano a tessuti fini con ajouré, tipo lino, a seta, tipo tessuto a mano, ad attuali piqué e matelassé di puro cotone e a soffici qualità di tipo lanoso. Le creazioni rustiche, necessariamente presenti sulla scena dei tessuti svizzeri per arredamento, appaiono sotto una forma notevolmente più raffinata: i coloriti, spesso a pastello, conferiscono alle collezioni note talvolta nostalgiche. I magnifici tessuti per arredamento a stampa affasciano l'osservatore grazie alle gravure dall'effetto d'acquarello, con disegno ampio, spesso di carattere floreale. Gli stilisti sembrano esser stati ispirati anche dai motivi patchwork, con interessanti variazioni, da eleganti disegni grafici e figurativi, con tenui sfumature, nonché dai classici motivi geometrici e floreali. Insieme a calde tonalità naturali, che si estendono fino al ruggine, all'olivastrò e al marrone scuro, la gamma delle tinte propone incipriate sfumature di pastelli. Figurano come novità il bois de rose, il blu colomba, il reseda e il caramello.

Anche nel settore tendine si nota un cambiamento di tendenza, che produce rivestimenti della finestra a maglia più fini e dai motivi di piccolo rapporto. Nel campo della tendina rascal mantiene la sua importanza l'articolo di base disegnato in sé, mentre per le qualità Jacquard si cerca di ottenere una maggiore trasparenza del fondo a stabilità uguale. Il disegno è fortemente influenzato da speciali filati lucenti, bouclé oppure a bottoni, spesso frammischiate con seta. Da annoverare tra le specialità di moda le vaporose mussoline con disegni a stampa dall'effetto grafico, e i scherri dai colori tenui. Per le tendine ricamate all'over si fa prevalentemente appello al velo, al chiffon e alla mussolina. Sempre nel campo dei ricami si trovano anche ricche tendine con pizzi al tombolo, dai motivi tendenti a forte stilizzazione. I colori sono quasi sempre chiarissimi, a dominante bianca e beige, anche in combinazione.

In quasi tutte le collezioni il tema d'attualità è l'appretto ignifugo. Un numero crescente di ditte munisce di questo speciale appretto certi articoli specificamente destinati al mercato del locale utilitario e del locale di grandi dimensioni.

PAGINA 55

## Schlöpfer + Co., Teufen

La collezione di tessuti d'arredamento, molto equilibrata, presentata dalla Ditta Schlöpfer + Co., di Teufen, mette in mostra, nel campo dei Jacquard e dei motivi a liccio, varie novità eleganti. La gamma dei disegni si estende dal motivo fantasia di piccolo rapporto al tessuto per arredamento superlargo, di tipo geometrico, affiancato da una qualità unita assortita, per il rivestimento delle pareti. È offerto tra l'altro anche un Jacquard double-face con alta percentuale di seta. Per i tessuti d'arredamento rustici, tessuti a liccio, con righe varie, i filati d'effetto sono un tema importante, con l'accento messo sui filati bouclé e i filati dalla lucentezza serica. Nel campo delle tonalità naturali, tuttora ben presenti, passano per attualissime fumose sfumature di pastello.

PAGINE 56/57

## Baumann Weberei + Färberei AG, Langenthal

Come novità la Ditta Tessificio e Tintoria Baumann SA, di Langenthal, presenta sul mercato la mussolina di poliestere «Sinfonia» — già ben nota presso i consumatori — sotto forma di tendina stampata. La sua fine trasparenza è animata da righe in diagonale, punti condensati, cerchietti a tratti e disegni ondulati di grande rapporto, in discreta coloritura. In corrispondenza dell'attuale tendenza alla merce munita di appretto ignifugo sono state create: la tendina all'uncinetto «Piano», realizzata in due qualità, leggera e più pesante, nonché le tendine a lamelle, già confezionate. Interessante soprattutto per l'arredatore, il tessuto tipo seta «Butterfly», offerto in 79 colori diversi, è molto adatto anche per il rivestimento delle pareti; il tessuto per arredamento «Mexico», con struttura tipo lino, realizzato nelle versioni unita o disegnata, permette infine ogni genere d'effetto di combinazione.

PAGINA 58

## Sager + Cie, Dürrenäsch

Il carattere della collezione per arredamento della Ditta Sager + C., di Dürrenäsch, porta l'impronta di strutture fini e di filati dalla morbida lucentezza. Si nota un'alternanza di superfici asciutte e granite con qualità più scorrevoli, di tipo tweed, ancor presenti qua e là. Speciali tecniche di assicurazione garantiscono un'ottica leggermente animata e i filati d'effetto a bottoni nonché i lucenti filati chenille offrono un'attraente distrazione. Gli articoli con disegno mostrano righe, quadri e leggeri motivi reticolati intessuti. La tendenza prevalentemente rustica è armoniosamente completata dai caldi colori naturali, la cui gamma si estende fino all'olivastrò, al marrone scuro e al ruggine.

PAGINA 59

## Webtricot AG, Brittnau

La tendenza ad una concezione più interessante dello sfondo attraverso tutta la collezione di tendine della Ditta Webtricot SA, di Brittnau. I motivi a lama di caduta, di piccolo rapporto, su merce di sfondo disegnata, e la qualità finemente strutturate, con motivi di fantasia, si mostrano sotto un aspetto nuovo e più attraente. Nel campo dei Jacquard si cerca di ottenere una migliore trasparenza, senza peraltro modificarne la stabilità. Nella merce unita speciali effetti ottici sono prodotti dai filati a bottoni, bouclé oppure lucenti. Le tonalità multicolori si fanno più rare e si manifestano soprattutto tra le tendine all'uncinetto, ora più fini. L'écrù è attuale per le qualità reticolate mentre il bianco, spesso combinato con il beige, ha funzione di vero indicatore di tendenza.

PAGINE 60/61

## J.G. Nef-Nelo AG, Herisau

Notevole oggi, nel settore tessuti d'arredamento della Ditta J.G. Nef-Nelo SA, di Herisau, l'importanza del chintz. Come qualità di base è stato prescelto un fine tessuto di cotone, mercerizzato e tinto in caldaia, largo 130 cm. La doviziosa tavolozza dei colori degli articoli uniti presenta sfumature di pastelli, tonalità lucenti e soleggiate, nonché insoliti colori d'effetto. L'offerta degli articoli disegnati si muove prevalentemente nell'ambito delle righe, che sono realizzate in varie forme e risultano specialmente originali nella combinazione di chevrons iperdimensionati e piccoli. Fanno parte dell'offerta anche i tipi a fagotto, i candy stripe e i colpi di pennello dai colori finemente sfumati. Questi tessuti d'attualità sono adatti tanto per le tendine quanto per i mobili imbottiti e il rivestimento delle pareti; si attua così, anche nel campo tessile, l'idea, recente, di un arredamento totale dell'interno.

**Ernst Schürpf + Co. AG, St. Gallen**

La classica tendina svizzera ricamata è la più marcata specialità della Ditta Ernst Schürpf + C. SA, di S. Gallo. Per l'elegante rivestimento della finestra si offre un trasparentissimo chiffon di poliestere, ricoperto di doviziosi ricami allover di tipo floreale stilizzato, molto adatto anche come copripetto. Le tendine con pizzi al tombolo, tagliate su misura, confezionate con o senza pizzo di basamento, diffondono una nota leggermente nostalgica. Le accompagnano preziosi ricami d'orlo con stampa a spruzzo su velo, nonché ricami di fiorellini sparsi, a colori fini, su mussolina. Sono tuttora rappresentate anche le tendine reticolate, spesso accentuate con filati lucenti. Tutta chiara la coloritura, conforme alla moda, con il bianco cassé e l'écrú in testa.

**TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler**

Patchwork: ecco la parola d'ordine delle novità per arredamento della Ditta Tisca, Tischhauser + C. SA, di Bühler. Microdisegni dalle infinite variazioni, singoli oppure combinati tra loro, sono riuniti, sotto forma di figure geometriche, in motivi pieni d'effetto. Per completarli, alcuni di questi motivi patchwork sono stati estratti dal plotone e ammessi nella nuova serie come «uniti» da assortire. La coloritura si concentra sulle attuali tonalità piene di ritengo, con carattere di pastello; il beige, che fa funzione di colore di sfondo, recita la parte principale. Il materiale scelto per questi tessuti d'arredamento tipo jacquard, dal morbido drappaggio, offerti nella larghezza di 120 cm, è l'acrilico e la pura seta. La novità così realizzata è conforme alle tendenze all'ottica più raffinata e all'eleganza discreta.

**Habis Textil AG, Flawil**

La gamma delle stoffe per arredamento, unite e multicolori, prodotte dalla Ditta Habis Tessuti SA, di Flawil, si estende dal marcato tessuto rustico al piqué di moda e dal fine tessuto di lino a quello di seta, senza contare che a queste fibre si aggiungono qualità mescolate. Nel settore degli uniti sono importanti le combinazioni di varie tecniche di tessitura, nonché l'aggiunta al velo di filati d'effetto e di disegni scherli; nei multicolori sono da notare piuttosto le righe e i quadri. I tessuti a stampa presentano sia vasti motivi floreali, sia graziosi disegni figurativi su tessuti più leggeri. Persino nel rustico i coloriti tendono verso i toni pastello incipriati. La collezione delle tendine, dai disegni piuttosto classici, ritrova una sua fresca attualità grazie ai filati fini e medi, provvisti di interessanti strutture e aggiunte di seta. Vi contribuiscono anche filati a bottoni bicolori, nonché originali effetti reticolati ottenuti mediante una tecnica speciale. L'écrú e il beige fanno parte dei colori di moda mentre le tonalità vivaci sono presenti solo di rado.

**Schweiz. Gesellschaft für Tüllindustrie AG Münchenwilen**

L'offerta di tendine presentata dalla Società svizzera per l'industria del tulle SA, di Münchenwilen, è straordinariamente grande. La scena della moda è caratterizzata da disegni di piccolo rapporto e l'effetto ottico è favorito, specialmente tra le tendine a lama di caduta, da sfondi disegnati in sé. Per quel che riguarda gli articoli rascel, l'offerta include, tra l'altro, finissimi motivi di favi, marcate tendine reticolate e impressioni geometriche dall'effetto di pizzi. L'aggiunta di seta conferisce ai disegni una soffice lucentezza. Nella collezione i classici sono rappresentati da tendine ricamate di velo, generalmente del tipo a orlatura. La gamma dei colori rinuncia al bianco duro e offre avorio, champagne, bianco berbero e sabbia.

**Taco AG, Glatbrugg**

Sopra, da s. a. d.: «Berberis», tessuto per arredamento stampato, assortito con la marchisette per corrosione, 52% di Tersuisse®, 44% di viscosa, 4% di seta, altezza 270 cm, con nastro di piombo. — «Berberis», marchisette per corrosione, 68% di Tersuisse®, 30% di viscosa, 2% di seta, altezza 270 cm, con nastro di piombo. — «Busch», marchisette per corrosione, 80% di Tersuisse®, 20% di viscosa, altezza 270 cm, con nastro di piombo; offerta in verde, bianco/bianco e beige/beige. — «Corallen», marchisette per corrosione, 68% di Tersuisse®, 30% di viscosa, 2% di seta, altezza 270 cm, con nastro di piombo. — «Papagei», marchisette per corrosione, 80% di Tersuisse®, 20% di viscosa, altezza 270 cm, con nastro di piombo, disegno offerto in bianco e beige.

**Nuova eleganza per il rivestimento della finestra**

Nell'ambito del diversificatissimo programma di tendine e tende d'arredamento della Ditta Taco SA, di Glatbrugg, ogni linea viene realizzata con coscienza e conseguenza. Nel campo delle tendine le novità includono quattro vite diverse. Il settore elegante è dominato da marchisette per corrosione dai disegni floreali e, talvolta, figurativi di grande rapporto, in écrú e fini sfumature di pastello, nonché da tendine di velo, stampate su grandi superfici, con coloriti vistosi oppure molto discreti. Onde garantirne la trasparenza, la stampa delle qualità di velo è particolarmente curata. Le vetrate a volante, confezionate e pronte da applicare alla finestra, costituiscono una specialità della Ditta. Gli originali volanti sono guarniti con pizzi, ricami di S. Gallo o passamanerie. Le vetrate possono essere fornite correntemente in varie misure standardizzate, ma si realizza, a richiesta, qualsiasi misura speciale. Le marchisette per corrosione con filati d'effetto, dal disegno allover, mostrano un'immagine rustica più raffinata. Il motivo ne è arricchito con bottoni di seta; dai colori naturali. Combinate con le tende d'arredamento, stampate con lo stesso disegno e finemente strutturate, incarnano il concetto del rivestimento totale per la finestra. Anche l'offerta delle tende d'arredamento presentata dalla Ditta Taco è chiaramente strutturata. D'una parte l'assortimento degli uniti — prevalentemente di tipo lino — è stato notevolmente ampliato, con una preferenza per fumosi colori pastello, d'altra parte si rivedono più tessuti a liscio, uniti oppure con motivo geometrico tono in tono. Nelle qualità stampate lo sguardo si sofferma soprattutto su disegni vegetali. La merce di base, grazie ad aggiunte di seta fino all'80%, acquista un aspetto molto lussuoso, adattato a gusti più raffinati.

**Möbelstoffweberei Langenthal AG, Langenthal**

Da s. a. d.: Disegno a quadri, pettinato (Disegno: Yvonne Schubert). — Disegno in diagonale, pettinato/piqué di viscosa (Disegno: Yvonne Schubert). — Tessuto jacquard, viscosa su cotone (Disegno: Monika Lüthi). — Poltrona: Disegno in diagonale, lana su cotone (Disegno: Monika Lüthi).

**Sager + Cie, Dürrenäsch**

Da s. a. d.: Classico tessuto misto lana. — Pesante tessuto misto, con motivo tono in tono. — Tessuto per ricoprire, tipo berbero, lana/fibra sintetica. — Poltrona: Tessuto a liscio sintetico, con disegno minuto.

**Möbelstoffweberei am Bachtel, J. C. Schellenberg AG, Hinwil**

Da s. a. d.: Disegno d'orlo continuo, pesante qualità mista lana. — Tessuto strutturato di lana. — Disegno a righe, con effetto di bordatura. — Rustico tessuto unito con lana. — Poltrona: Pesante bordatura di lana façonné. — Tessuti misti lana, con disegno minuto.

**Avvenire assicurato mediante la pianificazione a lungo termine**

I Tessifici Weber + C. SA di Aarburg, festeggiano oggi i 100 anni d'esistenza; ciò rappresenta un'importante pietra miliare nella storia della Ditta e costituisce pure l'occasione per un'analisi della situazione. L'impresa, che fabbrica oggi 2 milioni di kg di filati cardati e pettinati di cotone, misti e sintetici, nelle qualità Ne 3-40, produce annualmente, nel proprio tessificio, 6 milioni di m<sup>2</sup> di tessuti a liscio multicolori e grezzi, nelle larghezze da 80 a 360 cm. Il grosso della confezione consiste in biancheria da letto di raso, percalles e renforcé di puro cotone, con le lenzuola e i panni stretch di jersey e frotté dai colori assortiti, fino alla larghezza di 200 cm; l'offerta è completata da coperte climatiche, molletoni e barchent.

Mentre i filati sono distribuiti esclusivamente dalla Ditta Nef + C. di S. Gallo, la vendita della biancheria da letto è fatta principalmente tramite distributori all'ingrosso e commercio specializzato. In Svizzera i tessuti grezzi sono venduti direttamente.

L'attuale direzione dell'impresa — i Sigg. Peter Fischer, direttore commerciale, e Hans Heini Schiess, direttore tecnico — si preoccupa specialmente del progresso tecnico, di una prospezione di mercato previdente e di una gestione moderna. Ciò che importa innanzitutto è un'offerta conforme ai dettami del mercato e della vendita, e l'assortimento può essere senz'altro completato con articoli non fabbricati dall'azienda stessa. La caratteristica di un'impresa verticale è infatti di vendere e comprare verticalmente. La razionalizzazione sempre più spinta contribuisce a mantenere i costi entro certi limiti; il che non significa che bisogna ricorrere sistematicamente ad ogni novità, bensì che è necessario di riflettere con calma, per ogni investimento, al modo di ottenere una produttività ottimale del lavoro.

L'avvenire ci costringe sempre più a pianificare a lungo termine e con la massima previdenza, a riconoscere rapidamente i bisogni della moderna società di consumo, a soddisfarli con articoli sempre nuovi ed a fornire al commercio una prestazione di servizio fondata sulle necessità attuali e atta ad essere continuamente migliorata.

**La domanda di biancheria elegante da tavola e da letto è in aumento**

Gli ordini che le tessiture svizzere del lino hanno ricevuto dimostrano che la bella biancheria da tavola e per la casa sono all'ordine del giorno. Evidente che alberghi e ristoranti debbano rinnovare la biancheria, ma anche nel settore privato vi è un ritorno all'idea della tavola elegante. La tendenza verso l'ospitalità in casa propria si fa di nuovo sentire. Da un certo tempo è indiscutibile che la qualità ricopre un ruolo importante nel caso di nuovi acquisti. La qualità non solo aumenta notevolmente la durata di un articolo, ma ne mantiene la bellezza e l'eleganza più a lungo.

La ben nota individualità degli svizzeri è evidente nella vasta scelta offerta dalle diverse ditte. Ciascuna ditta ha le sue specialità che vengono seguite con molta cura. Gli articoli esclusivi non mancano mai di colmare una lacuna del mercato e la partecipazione a fiere commerciali internazionali dimostra che si è sulla strada giusta.

Le nuove abitudini di vita e dei pasti richiedono dei tessuti adatti. La cucina che forma un unico insieme con la zona pranzo ha rimesso in voga la biancheria da tavola, in modo che sia decorativa oltre che funzionale. I colori sono importanti come i disegni e dato che l'attrazione del rustico non è diminuita ma l'eleganza torna di moda, è importante che i due stili si completino.

Il successo delle società svizzere non è dovuto soltanto alla qualità. Le idee nuove e la ricerca delle lacune nel mercato, oltre al lancio di nuovi prodotti, assicurano un aumento delle cifre di fatturato. Purtroppo la situazione degli utili è ancora depressa, e l'unica alternativa è un leggero aumento dei prezzi, tenendo conto specialmente dell'aumento del costo dell'energia e delle materie prime.

**Bagno piacevole con biancheria a spugna svizzera**

Mentre il mercato interno richiede soprattutto tradizionali articoli a spugna e gualcati, la domanda, sul mercato d'esportazione, si orienta piuttosto verso i velluti. In ogni caso, però, i principali argomenti di vendita restano la qualità ineccepibile, il disegno di moda e i coloriti vari e attuali. L'industria svizzera della biancheria a spugna utilizza quasi esclusivamente cotone a fibra media e lunga. Anche la produzione dei filati è fatta in Svizzera, spesso dalla ditta stessa, ciò che ne garantisce un'immediato e accurato controllo qualitativo. Non di rado il cliente collabora alla coloritura e al disegno; la collezione propria ad ogni ditta interpreta le principali tendenze della moda conformemente alla linea individualmente fissata.

Attualmente, nel settore della biancheria a spugna, si preferiscono i colori più discreti. Le tonalità lucenti sono state leggermente messe in disparte dai colori pastello destinati alla linea bianca, come pure da tinte più accentuate, marrone, blu, verde e bordeaux in opache ombreggiature. Il disegno presenta fiorami stilizzati, motivi allover e depositi, ed evita i contrasti troppo accentuati.

Nella confezione si attua un lavoro molto accurato, tale da sopportare un uso prolungato, e si cerca di offrire una gamma estesa d'articoli. Varie ditte producono misure speciali destinate all'esportazione. Onde renderle assorbenti sin dal primo uso, molte qualità a spugna, prodotte anche come merce al metro, sono ora provviste di uno speciale appretto.